

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

23 JUNI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea	6
Voorontwerp van wet	19
Advies van de Raad van State	20

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

23 JUIN 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles, le 5 juillet 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée	6
Avant-projet de loi	19
Avis du Conseil d'État	20

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst, die geen gemengd karakter heeft en tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van de federale overheid, regelt de toestand van de onderdanen van beide landen die tijdens hun loopbaan aan het Belgisch of Koreaanse sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Hierbij worden in eerste instantie de rust -en overlevingspensioenen en de invaliditeits-uitkeringen geïntegreerd en wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving worden alle takken van de sociale zekerheid geïntegreerd. Ze waarborgt de rechten van deze mensen, zij worden gelijk behandeld met de eigen onderdanen, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. Het reizend en vliegend personeel van de transportondernemingen zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is.

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vijf jaar overschrijdt. Deze termijn kan verlengd worden op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten of door deze aangeduide bevoegde instellingen hiermee akkoord gaan. Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regels kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi — en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld. Er zijn specifieke Belgische en Koreaanse bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking komen, en voor zover ze elkaar niet overlappen, getotaliseerd. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling van toepassing.

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention, qui n'est pas de nature mixte et qui relève de la compétence exclusive de l'autorité fédérale, règle la situation des ressortissants des deux pays qui ont été assujettis au régime de sécurité sociale belge ou coréen pendant leur carrière et qui passent d'un régime à l'autre. Les pensions de retraite et de survie ainsi que les indemnités d'invalidité sont surtout concernées et la détermination de la législation applicable porte sur l'ensemble des branches de la sécurité sociale. Elle garantit les droits de ces personnes, qui sont assimilées aux propres ressortissants, les droits acquis sont préservés et le passage d'un régime à l'autre est facilité.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays où l'activité a effectivement lieu. Une série d'exceptions à ce principe sont prévues. Le personnel navigant des entreprises de transport est assujéti à la législation du pays dans lequel l'employeur est établi.

Les travailleurs détachés ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas cinq ans. Une prolongation de cette période est possible à condition que les autorités compétentes ou les organismes désignés des deux pays donnent leur accord. Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent convenir de dérogations aux règles ci-dessus, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Cette clause figure dans toutes les conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale. Cette possibilité de dérogation vise principalement à éviter que les règles de base aient des conséquences négatives ou non désirées pour les personnes concernées.

Le Titre III traite de toutes les prestations distinctement. Il contient des dispositions spécifiques belges et coréennes. Les dispositions belges viennent en premier lieu. En vue du calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes qui entrent en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas. En ce qui concerne les droits dans les régimes particuliers, seules les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays dans la même profession sont prises en considération. À titre résiduaire, le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken de vermelde principes herhaald. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Het recht op dergelijke prestaties wordt ook toegekend aan hen die reeds een Koreaans invaliditeitspensioen genoten of onderworpen waren aan de Koreaanse pensioensverzekering op voorwaarde dat deze personen de vereiste verzekeringstijdvakken vervulden in België. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengegeld (op voorwaarde dat de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd.

Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

De gerechtigde van een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van het Belgisch orgaan, wil hij zijn woonplaats overbrengen naar Korea.

De Koreaanse bepalingen in verband met de verzekering tegen ouderdom, overlijden en invaliditeit zijn analoog aan de Belgische maar zijn vanzelfsprekend zodanig geformuleerd dat ze nauwer aansluiten bij hun wetgeving.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; vertrouwelijkheid van informatie; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties en bijleggen van geschillen.

Après totalisation, une pension théorique est calculée sur la base d'une carrière accomplie fictivement dans sa totalité sous la législation belge. Un calcul au prorata est ensuite effectué en appliquant au montant théorique une fraction, à savoir le rapport entre la période d'assurance belge et les périodes totalisées. Ce calcul produit le montant dû.

La totalisation n'est parfois pas nécessaire pour ouvrir le droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge tout en appliquant la technique précitée de totalisation et de proratisation. Le montant le plus élevé est alors dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les mêmes principes sont applicables par analogie à la totalisation des périodes d'assurance. Le droit à ces prestations est également octroyé aux personnes qui bénéficient déjà d'une pension d'invalidité coréenne ou qui ont été assujetties à l'assurance pension coréenne, à condition que ces personnes aient accompli les périodes d'assurance nécessaires en Belgique. Les périodes d'assurance sont une fois de plus totalisées (à condition que les périodes belges représentent au total au moins un an avant la réalisation du risque), un montant théorique est fixé et ensuite proratisé.

À nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions de l'assurance invalidité belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge et suivant la technique de la totalisation et de la proratisation. Si le premier montant est supérieur, un supplément à concurrence de la différence est octroyé.

Le bénéficiaire d'une indemnité d'invalidité doit toujours obtenir au préalable une autorisation de l'organisme belge lorsqu'il souhaite transférer sa résidence en Corée du Sud.

Les dispositions coréennes en matière d'assurance contre la vieillesse, le décès et l'invalidité sont analogues aux dispositions belges mais sont évidemment formulées de telle manière qu'elles correspondent davantage à celles de la législation coréenne.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et les autres dispositions portent sur la collaboration administrative, les taxes et la dispense de légalisation, la confidentialité des informations, les demandes, déclarations et recours, le paiement des prestations et le règlement des différends.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen.

Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verefend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

Op 19 april 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 42.633/1).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd in het wetsontwerp een artikel 3 ingevoegd. Dit artikel luidt als volgt: «De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

Enfin, le Titre V contient une série de dispositions transitoires et finales.

Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention ne peuvent ouvrir un droit à une prestation mais il peut en être tenu compte lors de la détermination ou du calcul de celle-ci. Les événements survenus au cours de ces périodes peuvent également être pris en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée précédemment en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison du fait qu'il avait sa résidence dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis un terme à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite que son droit à une pension ou une rente soit revu. Cette demande doit avoir lieu dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits puissent avoir un effet rétroactif à cette date d'entrée en vigueur. Si la demande est introduite plus tard, le demandeur ne pourra faire valoir son droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays au moyen d'une notification adressée à l'autre pays, avec un délai de dénonciation de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis et les droits en voie d'acquisition restent garantis.

En date du 19 avril 2007 le conseil d'état a donné son avis sur l'avant-projet de loi (avis n° 42.633/1).

Suite à l'avis du Conseil d'État, un article 3 a été inséré dans le projet de loi. Cet article dispose comme suit: «Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Zelfstandigen en van Onze minister van Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Zelfstandigen en Onze minister van Pensioenen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Indépendants et de Notre ministre des Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Indépendants et Notre ministre des Pensions sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

OVEREENKOMST

Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA,

BEZIELD MET het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

Titel I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) Verstaat men onder « België »: het Koninkrijk België;

verstaat men onder « Korea »: de Republiek Korea.

b) Verstaat men onder « onderdaan »:

voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Korea: een onderdaan van de Republiek Korea zoals omschreven in « The Nationality Law », zoals gewijzigd.

c) Verstaat men onder « wetgeving »: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.

d) Verstaat men onder « bevoegde autoriteit »:

voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 a);

voor Korea: de minister van Gezondheid en Welzijn.

e) Verstaat men onder « orgaan »:

voor België: de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 a) bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

voor Korea: het « National Pension Corporation ».

f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak »: elke periode van bijdragen die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode van bijdragen wordt erkend.

g) Verstaat men onder « pensioen »: ieder pensioen of iedere contante uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.

CONVENTION

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée

LE ROYAUME DE BELGIQUE

Et

LA REPUBLIQUE DE COREE,

ANIMES DU désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit:

Titre I

Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:

a) Le terme « Belgique » désigne: le Royaume de Belgique;

le terme « Corée » désigne: la République de Corée.

b) Le terme « ressortissant » désigne:

en ce qui concerne la Belgique: une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne la Corée: un ressortissant de la République de Corée tel que défini par « The Nationality Law », telle qu'amendée.

c) Le terme « législation » désigne: les lois et règlements visés à l'article 2.

d) Le terme « autorité compétente » désigne:

en ce qui concerne la Belgique: les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} a);

en ce qui concerne la Corée: le ministre de la Santé et du Bien-être.

e) Le terme « organisme » désigne:

en ce qui concerne la Belgique: l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} a);

en ce qui concerne la Corée: le « National Pension Corporation ».

f) Le terme « période d'assurance » désigne: toute période de cotisations reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période de cotisations.

g) Le terme « pension » désigne: toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

h) Verstaat men onder «gezinslid»: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge respectievelijk de Belgische en de Koreaanse wetgeving.

i) Verstaat men onder «staatloze»: elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de Status van Staatlozen.

j) Verstaat men onder «vluchteling»: elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de Status van Vluchtelingen alsmede van het aanvullend Protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de wetgeving die van toepassing is wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) in België, op de wetgevingen betreffende :

(i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en, wat betreft enkel Titel II, op de wetgevingen betreffende :

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

(iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

b) in Korea, op de «National Pension Act» en zijn reglementeringen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Ze is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

3. Behalve andersluidende bepaling in deze Overeenkomst omvat de in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde wetgeving niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat of een wetgeving uitgevaardigd met het oog op de specifieke toepassing daarvan.

h) Le terme «membre de la famille» désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage respectivement par la législation belge et coréenne.

i) Le terme «apatride» désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au Statut des Apatrides.

j) Le terme «réfugié» désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés ainsi qu'au Protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

b) en ce qui concerne la Corée : à la «National Pension Act» et à ses réglementations.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des États contractants.

3. Sauf disposition contraire dans la présente Convention, la législation visée aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale conclus entre un des États contractants et un État tiers ou une législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing :

a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die

(i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel

(ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De pensioenen die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die op het grondgebied van een derde Staat wonen uitbetaald onder dezelfde voorwaarden voorzien in de nationale wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voor zijn onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een pensioen met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere beroepsinkomsten, zijn op de rechthebbers van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants et qui sont :

(i) des ressortissants de l'un des États contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux membres de la famille et aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces membres de la famille ou ces survivants sont des ressortissants de l'un des États contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants.

Article 4

Égalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des États contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5

Exportation des pensions

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les pensions dues par l'un des États contractants sont payées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions prévues dans la législation nationale du premier État contractant pour ses ressortissants résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre

krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien de betrokken beroepsarbeid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

Titel II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) op de persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Korea, wordt de activiteit uitgeoefend in Korea, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

3. De persoon die een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Staat vallen, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 60 maand overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat tenzij ze beroepsbezigheden uitoefenen.

2. In geval de detachering langer duurt dan voormelde periode, blijft de wetgeving inzake verplichte verzekering van de eerste

État contractant ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre État contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions de même nature.

Titre II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Corée, l'activité exercée en Corée est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'un et de l'autre État contractant est soumise uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet État contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux États, en conformité avec leurs législations respectives.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 60 mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation de ce premier État contractant à moins qu'ils n'exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement se poursuit au delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obliga-

overeenkomstsluitende Staat van toepassing op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de door hen aangeduide organen instemmen met de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en van de werkgever.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook bevinden ze zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. a) De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door de regering van deze overeenkomstsluitende Staat worden gezonden naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

b) De personen die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tewerkgesteld zijn door een diplomatieke missie of een consulaire post van die overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Deze personen kunnen echter kiezen voor de toepassing van de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, mits hun werkgever de toelating daartoe geeft, binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De bij voormelde bepalingen van dit littera niet bedoelde personen zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die overeenkomstig littera b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

d) De bepalingen van littera b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in littera a) van deze paragraaf.

e) De bepalingen van littera a) tot d) van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

f) De bepalingen van deze paragraaf zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in littera a) tot d), die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 10

Wijzigende bepaling

In het belang van bepaalde verzekerde personen of categorieën van verzekerde personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in wijzigingen van de bepalingen van

toire du premier État contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet État contractant, même si elles se trouvent dans l'autre État contractant.

2. a) Les ressortissants d'un État contractant envoyés par le gouvernement de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier État contractant.

b) Les personnes qui sont des ressortissants d'un État contractant, engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant sont soumises à la législation du premier État contractant.

Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'autre État contractant moyennant l'accord de leur employeur dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les personnes non visées par les dispositions ci-dessus de ce littera sont soumises à la législation de l'autre État contractant.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des États contractants occupe des personnes qui, conformément au littera b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État contractant.

d) Les dispositions des littera b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au littera a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des littera a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux littera a) à d), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Disposition de modification

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes assurées ou de certaines catégories de personnes assurées, des modifications aux

artikelen 7 tot 9 op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

Titel III

Bijzondere bepalingen betreffende de pensioenen

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen

Afdeling 1

Rust- en overlevingspensioenen

Artikel 11

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Koreaanse wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Korea werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

Artikel 12

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera *a*) en *b*). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing:

a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des États Contractants.

Titre III

Dispositions concernant les pensions

Chapitre 1

Dispositions concernant les pensions belges

Section 1

Pensions de retraite et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation coréenne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession en Corée.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera *a*) et *b*). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent:

a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;

b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

Afdeling 2

Invaliditeitsverzekering

Artikel 13

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie toepasselijk.

Artikel 14

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de Koreaanse en Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 13, wordt het bedrag van het verschuldigd pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 13, en het bedrag dat het resultaat is van de samentelling van het Koreaans pensioen met het Belgisch pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1, en van artikel 14, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Korea, vastgesteld volgens de in artikel 12 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgesteld.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengeteld, de verzekeringstijdvakken vervuld in hetzelfde op het Koreaans grondgebied uitgeoefend beroep.

3. Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor invaliditeitsverzekering der werknemers.

Artikel 16

De rechthebbende op een invaliditeitspensioen van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van dit pensioen tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

Section 2

Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance coréennes et belges effectuées conformément à l'article 13, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 13, et que le montant résultant de l'addition de la pension coréenne et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1 et de l'article 14, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Corée sont déterminés suivant les règles définies à l'article 12, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Corée, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 16

Le titulaire d'une pension d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette pension au cours d'un séjour dans l'autre État contractant, lorsque ce séjour a été préalablement

verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende de Koreaanse pensioenen

Artikel 17

Samentelling en pensioenen

1. Indien een persoon geen aanspraak kan maken op de rust- en overlevingspensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving op basis van de verzekeringstijdvakken uitsluitend vervuld onder de Koreaanse wetgeving, houdt het Koreaans orgaan rekening met de verzekeringstijdvakken van de persoon vervuld onder de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen, om de rechten van de persoon op de pensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving vast te stellen.

2. Om te kunnen genieten van een invaliditeits- of overlevingspensioen, wordt de voorwaarde van de Koreaanse wetgeving volgens dewelke een persoon moet beschermd zijn wanneer het verzekerd risico zich voordoet, beschouwd als zijnde vervuld indien de persoon verzekerd is voor een pensioen onder de Belgische wetgeving in een periode tijdens dewelke het gedekt risico zich voordoet.

3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 worden de verzekeringstijdvakken die bij de Belgische wetgeving erkend zijn als verzekeringstijdvakken vervuld in een bepaald beroep beschouwd als gelijkwaardige activiteitsperioden krachtens de Koreaanse wetgeving enkel in de mate dat de activiteiten die in België worden vervuld de activiteiten van de krachtens de Koreaanse wetgeving erkende zelfde beroepsbezigheid zijn.

4. Wanneer verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving in aanmerking worden genomen om het recht op pensioenen vast te stellen onder de Koreaanse wetgeving overeenkomstig paragraaf 1 en 2 van dit artikel, wordt het pensioen als volgt vastgesteld:

a) Het Koreaans orgaan berekent eerst een pensioenbedrag gelijk aan het bedrag dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten vervuld waren geweest onder de Koreaanse wetgeving. Om het bedrag van het pensioen vast te stellen, houdt het Koreaans orgaan rekening met het gemiddeld maandelijks normaal inkomen van de persoon terwijl hij aan de Koreaanse wetgeving is onderworpen.

b) Het Koreaans orgaan berekent het gedeeltelijk pensioen verschuldigd overeenkomstig de Koreaanse wetgeving op basis van het pensioenbedrag berekend overeenkomstig het vorig littera, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken die volgens zijn eigen wetgeving in aanmerking worden genomen ten opzichte van de duur van alle verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.

5. Forfaitaire terugbetalingen worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat toegekend onder dezelfde voorwaarden als die welke voor de Koreaanse onderdanen gelden. De forfaitaire terugbetalingen ten gunste van onderdanen van een derde Staat worden evenwel overeenkomstig de Koreaanse wetgeving toegekend.

autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

Chapitre 2

Dispositions concernant les pensions coréennes

Article 17

Totalisation et pensions

1. Si une personne ne peut prétendre aux pensions de retraite et de survie en vertu de la législation coréenne sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation coréenne, l'organisme coréen prend en considération les périodes d'assurance de la personne accomplies sous la législation belge, pour autant qu'elles ne coïncident pas, afin de déterminer les droits à la personne aux pensions en vertu de la législation coréenne.

2. En vue d'obtenir le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de survie, la condition de la législation coréenne selon laquelle une personne doit être couverte lorsque le risque assuré se produit sera considérée comme étant remplie si la personne est couverte pour une pension sous la législation belge pendant une période au cours de laquelle le risque assuré se produit.

3. En vue de l'application du paragraphe 1^{er}, les périodes d'assurance reconnues par la légalisation belge comme étant des périodes d'assurance accomplies dans une profession déterminée seront considérées comme des périodes d'activités équivalentes en vertu de la législation coréenne uniquement dans la mesure où les activités accomplies en Belgique sont celles de la même occupation reconnue en vertu de la législation coréenne.

4. Lorsque des périodes d'assurance en vertu de la législation belge sont prises en considération en vue d'établir le droit aux pensions sous la législation coréenne conformément au paragraphe 1^{er} et 2 du présent article, la pension due est déterminée comme suit:

a) L'organisme coréen calcule d'abord un montant de pension égal au montant qui serait dû à la personne si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux États contractants avaient été accomplies sous la législation coréenne. En vue de déterminer le montant de la pension, l'organisme coréen prend en considération le revenu mensuel ordinaire moyen de la personne étant soumise à la législation coréenne.

b) L'organisme coréen calcule la pension partielle due conformément à la législation coréenne sur la base du montant de pension calculé conformément au littera précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération selon sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation des deux États contractants.

5. Les remboursements forfaitaires sont octroyés aux ressortissants de l'autre État contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants coréens. Les remboursements forfaitaires destinés aux ressortissants d'un État tiers sont toutefois octroyés conformément à la législation coréenne.

6. De bepalingen van de Koreaanse wetgeving waarbij het recht op invaliditeits- of overlevingspensioenen wordt beperkt wegens het niet-betalen van de bijdragen op het ogenblik dat de persoon de andere voorwaarden voor de toekenning van het pensioen vervulde zijn van toepassing voor de door de Koreaanse wetgeving gedekte periode.

Hoofdstuk 3

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dit percentage of bedrag rechtstreeks toegepast worden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van deze overeenkomstsluitende Staat zonder dat de andere overeenkomstsluitende Staat moet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen, wordt er een nieuwe berekening uitgevoerd overeenkomstig artikel 12, 14 of 17.

Titel IV

Diverse bepalingen

Artikel 19

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen per administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van de maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van de verzekeringsstijdvakken, en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn een invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, onder andere wat betreft het vaststellen van het recht en de uitbetaling van elk pensioen toegekend krachtens deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge

6. Les dispositions de la législation coréenne limitant le droit aux pensions d'invalidité ou de survie en raison du non-paiement des cotisations au moment où la personne remplissait les autres conditions d'octroi de la pension sont applicables pour la période couverte par la législation coréenne.

Chapitre 3

Dispositions communes

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des États contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de cet État contractant, sans que l'autre État contractant doive procéder à un nouveau calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 12, 14 ou 17.

Titre IV

Dispositions diverses

Article 19

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention, y compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices entre autres concernant la détermination du droit à et le paiement de toute pension accordée en vertu de cette Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette

bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van de verklaring voor eensluidend afschrift van de diplomatieke of consulaire overheden.

De door een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten eensluidend verklaarde kopieën van documenten worden aanvaard als door een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat eensluidend verklaarde kopieën, zonder verdere geldigverklaring.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organen van een overeenkomstsluitende Staat niet geweigerd worden enkel omdat het in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat werd opgemaakt.

Artikel 21

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit of een orgaan van deze Staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit of orgaan.

2. Een aanvraag om pensioenen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt beschouwd als zijnde eveneens een gelijkaardige pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat op voorwaarde dat de aanvrager zulks wenst en informatie verstrekt waaruit blijkt dat de verzekeringstijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22

Vertrouwelijkheid van de informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de nationale wetten en reglementen van een overeenkomstsluitende Staat, wordt de informatie betreffende een persoon, die wordt medegedeeld

entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire pour l'application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire pour l'application de la législation de l'autre État.

3. Les certificats et les documents à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiés conformes par une instance de l'un des États contractants seront acceptées comme des copies certifiées conformes par une instance de l'autre État contractant, sans légalisation ultérieure.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

Il n'est pas permis qu'une demande ou un document soit rejeté par l'autorité compétente ou les instances compétentes d'un État contractant, uniquement parce que la rédaction a été effectuée dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 21

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre État contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou à l'organisme du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou de l'organisme compétent pour en connaître.

2. Une demande de pensions en vertu de la législation de l'un des États contractants sera considérée comme étant également une demande de pension de même nature en vertu de la législation de l'autre État contractant à condition que le demandeur le souhaite et fournit des informations d'où il ressort que les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant.

Article 22

Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un État contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention

overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat door de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze informatie medegedeeld aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de toepassing van de nationale wetten en reglementen van deze overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 23

Uitbetaling van de pensioenen

1. Een orgaan van een overeenkomstsluitende Staat kan zich geldig kwijten van pensioenen ten opzichte van een persoon die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat in de munt van deze Staat. Indien de pensioenen zijn uitbetaald in de munt van de andere overeenkomstsluitende Staat is de omzettingkoers de wisselkoers die van kracht is op de datum waarop de pensioenen worden uitbetaald.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat maatregelen inzake muntcontrole of andere soortgelijke maatregelen tot beperking van uitbetalingen, storting of overdracht van fondsen of financiële instrumenten oplegt aan personen die zich buiten deze overeenkomstsluitende Staat bevinden, moet hij onverwijld de passende maatregelen treffen om elk bedrag dat overeenkomstig deze Overeenkomst moet uitbetaald worden aan de personen omschreven in artikel 3 die wonen in de andere overeenkomstsluitende Staat, uit te betalen.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

Titel V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 25

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

4. Geen van beide overeenkomstsluitende Staten is verplicht rekening te houden met verzekeringstijdvakken vervuld vóór de

à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent de cet État contractant par l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre État contractant seront utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable. Ces informations communiquées à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent d'un État contractant seront soumises à l'application des lois et des réglementations nationales de cet État contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23

Païement des pensions

1. Un organisme d'un État contractant peut se libérer valablement de pensions à l'égard d'une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie de cet État contractant. Si les pensions sont payées dans la monnaie de l'autre État contractant, le taux de conversion sera le taux de change en vigueur le jour où les pensions sont payées.

2. Au cas où un État contractant impose des mesures de contrôle monétaire ou d'autres mesures similaires limitant les paiements, les versements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de cet État contractant, il prendra sans délai les mesures appropriées en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes définies à l'article 3 qui résident dans l'autre État contractant.

Article 24

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Titre V

Dispositions transitoires et finales

Article 25

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. Aucun des États contractants ne sera obligé de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus

oudste datum waarop verzekeringstijdvakken kunnen erkend worden krachtens zijn wetgeving.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

6. Voor de toepassing van artikel 8 op personen die naar een overeenkomstsluitende Staat zijn gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de tewerkstellingstijdvakken waarnaar wordt verwezen in dit artikel beschouwd als beginnend op deze datum.

Artikel 26

Herziening, verjaring, verval

1. Elk pensioen dat niet werd vereffend of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 28

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van pensioenen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

ancienne à laquelle des périodes d'assurance peuvent être reconnues en vertu de sa législation.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

6. Pour l'application de l'article 8 aux personnes envoyées dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation auxquelles il est fait référence dans cet article seront considérées comme commençant à cette date.

Article 26

Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

Article 27

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée à l'autre État avec un préavis de douze mois.

Article 28

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat alle door de nationale wetgeving vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN, de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 5 juli 2005, in tweevoud, in de Engelse, Koreaanse, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van uiteenlopende interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contractants aura signifié à l'autre État contractant que toutes les formalités requises par la législation nationale sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 5 juillet 2005, en double exemplaire, en langues anglaise, coréenne, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 42.633/1

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005», heeft op 19 april 2007 het volgende advies gegeven :

Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen voorzien in wijzigingen van de artikelen 7 tot 9 ervan.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voorzover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 10 aangegeven welke artikelen van de overeenkomst kunnen worden gewijzigd, en wordt bepaald dat die wijzigingen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen dienen te zijn «op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten». Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Evenwel mag er geen onduidelijkheid over bestaan dat de wetgevende kamers vooraf hun instemming betuigen met eventuele wijzigingen in de zin van artikel 10 van de overeenkomst. Indien zulks effectief strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, wordt het ontwerp best aangevuld met een uitdrukkelijke bepaling in die zin.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan eventueel ook een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 9 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

De heren A. Spruyt en M. Tison, assessoren van de afdeling wetgeving,

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. VERHOEVEN; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99 0518.N).

(3) Zie onder meer Raad van State, afd. wetg., advies 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (*Parl. St.*, Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. MASQUELIN, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. VELAERS, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. VERHOEVEN, noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een wijziging zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 42.633/1

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005», a donné le 19 avril 2007 l'avis suivant :

Selon l'article 10 de la convention soumise pour approbation, les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, prévoir des modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2) pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 10 mentionne les articles de la convention qui peuvent être modifiés et précise que ces modifications doivent se faire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes «à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des États contractants». Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

Il ne peut toutefois y avoir aucune ambiguïté quant au fait que les chambres législatives donnent anticipativement leur assentiment aux éventuelles modifications visées à l'article 10 de la convention. Si telle est effectivement l'intention des auteurs du projet, mieux vaudrait compléter celui-ci en y insérant une disposition expresse en ce sens.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait également, le cas échéant, ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives chaque modification d'ordre normatif du moins, qu'il envisage de faire aux articles 7 à 9 de la convention (4).

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de chambre,

MM. J. Baert et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

MM. A. Spruyt et M. Tison, assesseurs de la section de législation,

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note de J. VERHOEVEN; Cass., 2 mai 2002, n° JC 02521-1 (numéro de rôle C.99 0518.N).

(3) Voir, entre autres, CE, section de législation, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au memorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 (doc. Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. MASQUELIN, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. VELAERS, *o.c.*, 550-551. Voy. également J. VERHOEVEN, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

Mevrouw M. Verschraeghen, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Steen, auditeur.

De griffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

Mme M. Verschraeghen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. B. Steen, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. van Vaerenbergh.

Le greffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

Le président,

M. VAN DAMME.